

Vereinbarung

über die gemeinsame Betreuung und Beurkundung eines Promotionsverfahrens

Agreement

on the Joint Supervision and Certification of Doctoral Work

zwischen/*between*¹

vertreten durch den*die Rektor*in /den*die Präsident*in

represented by the Rector/President

und/and

Technische Universität Hamburg (TUHH)

vertreten durch den*die Präsident*in

represented by the President

The undersigned universities agree to the preparation of a doctoral dissertation/thesis, whose completion and defense takes place under the joint responsibility of both institutions in accordance with the following conditions:

Die beiden unterzeichnenden Universitäten stimmen der Anfertigung einer Doktorarbeit zu, deren Ausführung und Verteidigung unter der gemeinsamen Verantwortung beider Hochschulen gemäß den folgenden Bedingungen erfolgt:

1. This agreement applies to:

1. Dieses Abkommen betrifft:

1

In addition, the faculties, departments, etc. that are involved in the procedure may be mentioned as parties to the agreement, as may be necessary.

Zusätzlich kann ggf. die an dem Verfahren beteiligte Fakultät (Fachbereich, etc.) als Partei der Vereinbarung genannt werden.

born on/geboren am

at/in

2. The research topic is:

2. Das Forschungsthema lautet:

3. The dissertation/thesis is directed by the following supervisors:

3. Die Dissertation wird betreut von den folgenden Betreuern/Betreuerinnen:

at/an

and

at/an TUHH

who have both assumed the task of jointly advising the candidate on all aspects of his thesis work.

die sich beide verpflichten, die Aufgaben der Betreuung der Dissertation gemeinsam umfassend auszuüben.

4. The candidate should enroll at both institutions but will be granted a tuition waiver at one of the institutions.

4. Der*die Doktorand*in sollte sich an jeder der beiden Hochschulen einschreiben, wird aber an einer der beiden Institutionen von Studiengebühren befreit.

Tuition payments will be made to the university:

Die Studiengebühren werden gezahlt an der Universität:

5. The candidate is registered for social insurance at:

5. Der*die Doktorand*in ist sozialversichert bei:

6. The estimated duration for research on the dissertation/thesis is set provisionally at three years. This period can be extended, as may be necessary, in accordance with the regulations governing procedures for the doctorate at both institutions.

6. Die voraussichtliche Dauer der Forschungsarbeit beträgt zunächst drei Jahre. Die Frist kann gegebenenfalls in Übereinstimmung mit den in beiden Fakultäten gültigen Promotionsordnungen verlängert werden.

Work for the preparation of the thesis will be carried out at both institutions. The period of stay at one of the institutions should be at least

Arbeiten zur Vorbereitung der Dissertation werden an beiden Institutionen ausgeführt. Die Aufenthaltsdauer an einer der beiden

% of the total time spent for thesis work.

Institutionen sollte mindestens % der

gesamten Vorbereitungszeit der Dissertation betragen.

7. The date of enrolment for this joint dissertation/thesis project is:

7. Das Einschreibungsdatum für das Promotionsvorhaben ist:

8. The defense of dissertation/thesis and any other final examinations, if applicable, take place once at the following university:

8. Die Verteidigung bzw. Disputation der Dissertation sowie gegebenenfalls sonstige Abschlussprüfungen erfolgen einmalig an der folgenden Universität:

9. The result of the defense of the dissertation/thesis and examinations will be recognized by both institutions.

9. Das Ergebnis der Verteidigung bzw. Disputation der Dissertation und der Prüfungen wird von beiden Hochschulen anerkannt.

10. Travel costs for members of the dissertation/examination committee, shall be borne by their own institutions.

10. Anfallende Reisekosten für Mitglieder des Promotions-/Prüfungsausschusses werden von ihrer jeweiligen Hochschule getragen.

11. The members of the dissertation/examination committee shall be determined by agreement of the two institutions. It is composed equally of academic teachers of both institutions, who are authorized to function as examiners. It consists of at least four members; namely the chair of the examining board and the two dissertation/thesis supervisors, insofar as this does not conflict with applicable regulations at either institution.

External examiners, not associated with either of the institutions, may serve on the dissertation/examination committee.

12. The two institutions will recognize the result of the jointly supervised doctoral procedure and the validity of the doctoral degree awarded.

After the successful completion of the procedure as described under (8-11) and on the basis of the report of the doctoral thesis committee, the two universities will jointly award the doctoral degree and issue a joint doctoral diploma. The diploma will refer to the fact that the doctoral work and the award of the degree have taken place under an agreement of joint supervision. The diploma will be signed by the responsible representatives of both universities.

13. The publication and the use of the dissertation/thesis and of any research findings, which are the result of the candidate's work at both institutions, are protected at both institutions in accordance with their respective regulations for doctoral work.

11. Die Promotions-/Prüfungskommission wird in Absprache zwischen den beiden Institutionen bestimmt. Sie besteht paritätisch aus Hochschullehrer*innen beider Institutionen, die berechtigt sind, in Promotionsverfahren Prüfungen abzunehmen. Sie besteht aus mindestens vier Mitgliedern, darunter der bzw. die Vorsitzende des Prüfungsausschusses sowie die beiden Betreuer*innen der Promotion, sofern geltende Bestimmungen in den Promotionsordnungen beider Institutionen dem nicht entgegenstehen. Externe Gutachter*innen, die keiner der beiden Hochschulen angehören, können in der Promotions-/Prüfungskommission mitwirken.

12. Die beiden Institutionen erkennen das Ergebnis des gemeinsam betreuten Promotionsverfahrens sowie die Gültigkeit des verliehenen Doktorgrades an.

Nach Abschluss des unter (8-11) beschriebenen Verfahrens und auf der Grundlage des Berichts der Promotions-/Prüfungskommission verleihen die beiden Universitäten gemeinsam den Doktorgrad und stellen darüber eine gemeinsame Promotionsurkunde aus. In der Urkunde wird darauf Bezug genommen, dass das Promotionsverfahren und die Verleihung des Grades auf der Grundlage einer Vereinbarung über die gemeinsame Betreuung stattgefunden haben. Die Urkunde wird von den zuständigen Vertretern beider Universitäten unterzeichnet.

13. Der Veröffentlichung und der Gebrauch der Dissertation sowie von Forschungsergebnissen, die von dem*der Doktorand*in als Ergebnis ihrer*seiner Arbeit in beiden Institutionen erzielt wurden, sind in Übereinstimmung mit den entsprechenden Regelungen für Promotionsarbeiten an beiden Hochschulen geschützt.

14. The dissertation/thesis may be written in either German or English.

The parties will agree and determine this matter. The same shall apply to the defense of the dissertation/thesis and any examinations to be held.

The dissertation/thesis will be written in:

The summary will be written in:

The oral defense of the dissertation/thesis and examinations will be held in:

15. This agreement enters into force after it has been signed by the authorized representatives of both institutions.

14. Die Dissertation kann entweder in deutscher oder englischer Sprache verfasst werden.

Die Parteien werden sich darüber verständigen und eine Festlegung treffen. Entsprechendes gilt für die Verteidigung bzw. Disputation der Dissertation sowie gegebenenfalls abzuhaltender Prüfungen.

Die Dissertation wird verfasst in:

Die Zusammenfassung wird verfasst in:

Die Verteidigung bzw. Disputation der Dissertation sowie Prüfungen werden abgehalten in:

15. Diese Vereinbarung tritt nach Unterzeichnung durch die autorisierten Vertreter beider Institutionen in Kraft.

(signatures and seal/Unterschriften und Stempel)

Rector/President of Partner University/
Rektor*in/Präsident*in der Partneruniversität:

President of TUHH/Präsident*in der TUHH:

Supervisor of thesis at Partner
University/Betreuer*in der Dissertation an der
Partneruniversität:

Supervisor of thesis at TUHH/Betreuer*in der
Dissertation an der TUHH:

Written in two copies

In zweifacher Ausfertigung